

<<村上春樹文學在臺灣的翻譯與文化>>

图书基本信息

书名：<<村上春樹文學在臺灣的翻譯與文化>>

13位ISBN编号：9789575228545

10位ISBN编号：9575228545

出版时间：2009-11

出版时间：聯合文學

作者：張明敏

页数：375

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<村上春樹文學在臺灣的翻譯與文化>>

前言

(本文作者為興國管理學院講座教授) 碩博士論文皆以村上春樹為對象，到目前(2009年10月14日)為止，明敏應是第一人。

那年(2002)我轉到高雄第一科技大學任教，明敏考進碩士班。大學讀的是教育哲學，與日文無關，在美國待了六年，拿了個碩士學位，也擔任過電視臺的翻譯工作，這樣的背景跟一般學生大不相同。

碩二時，明敏來找我，要我擔任她的指導教授，幫她想想論文題目。

由於有良好的英文背景，我建議她以村上春樹為對象。

我考量的理由是，臺灣日文系學生雖然也有人研究村上，但一般而言，不會從村上與英文或者美國文學的角度切入。

研究村上的人都知道村上喜歡美國文學，常自己翻譯，文體也類似英文，甚至有些日文是英文的翻譯，而不是傳統日文的說法。

第一部獲獎小說《聽!風之歌》是先用英文書寫再翻成日文的。

後來村上翻譯出版了整套的雷蒙特文學集。

村上與英文、美國文學這一區塊，需要有人經營，我想明敏是最適當的人選。

因此，明敏的碩士論文主要探討村上與美國，村上小說英譯在美國的回響。

博士論文重點在於探討《挪威的森林》在臺灣的翻譯與文化翻譯，同時也贊同、大聲呼籲應把翻譯文學視為國家文學，而非外國文學。

當然，對於臺、港、中幾種《挪威的森林》譯本也有深入的比較，和個人的看法，這些都值得喜歡或研究村上文學的人士細細品嚐。

當然，明敏也有不足的地方，希望讀者不吝指教。

身為指導教授，希望明敏對村上的研究能繼續下去，加長縱深並擴大寬廣。

然後再研究同時代的其他作家。

<<村上春樹文學在臺灣的翻譯與文化>>

內容概要

要讀懂村上春樹新作《1Q84》，就要先讀這本！

「村上迷」進階「村上狂」的祕密讀本，破解村上春樹跨文化密碼。

村上狂完全必備手冊

1985年，村上春樹藉賴明珠的筆，與臺灣讀者相遇，截至目前為止，村上春樹作品譯文發表已累積177筆，相關評論報導1143筆；如此驚人資料，張明敏全數收藏。

村上狂，你，一定要擁有！

我們所認知的村上春樹，是真的村上春樹嗎？

當全世界讀者皆渾然未覺時，村上狂，你，必須看清楚！

臺灣是村上風潮的熱力傳送點，村上春樹對臺灣讀者，總是特別的關愛，完整的村上發展史，村上狂，你，不能不知道！

村上春樹的出版品，版本百百種，行銷策略各出奇招，村上春樹竟然變成色情小說？

作為情人節最佳禮物的《挪威的森林》，竟成為「18禁」？

村上狂，你，錯過會後悔！

Norwegian wood名為《挪威的森林》為何是一場美麗的誤會？

男主角的好友竟然有三個名字 ...

(展开全部) 要讀懂村上春樹新作《1Q84》，就要先讀這本！

「村上迷」進階「村上狂」的祕密讀本，破解村上春樹跨文化密碼。

村上狂完全必備手冊

1985年，村上春樹藉賴明珠的筆，與臺灣讀者相遇，截至目前為止，村上春樹作品譯文發表已累積177筆，相關評論報導1143筆；如此驚人資料，張明敏全數收藏。

村上狂，你，一定要擁有！

我們所認知的村上春樹，是真的村上春樹嗎？

當全世界讀者皆渾然未覺時，村上狂，你，必須看清楚！

臺灣是村上風潮的熱力傳送點，村上春樹對臺灣讀者，總是特別的關愛，完整的村上發展史，村上狂，你，不能不知道！

村上春樹的出版品，版本百百種，行銷策略各出奇招，村上春樹竟然變成色情小說？

作為情人節最佳禮物的《挪威的森林》，竟成為「18禁」？

村上狂，你，錯過會後悔！

Norwegian

wood名為《挪威的森林》為何是一場美麗的誤會？

男主角的好友竟然有三個名字 Kizuki、木月、木漣，哪個才是真名？

村上狂，你，講錯會害羞！

<<村上春樹文學在臺灣的翻譯與文化>>

這是一本專業的研究著作，卻充滿出奇不意的趣味，可以打直脊梁莊重閱讀，也可以斜坐半躺輕鬆品味。

一本書，可以引發不同的閱讀態度；就如同村上春樹的作品，每人嚼文滋味各有不同。

有人說，村上風，是由譯者創造出來的，但張明敏卻要告訴你 每個人心中，都有一個和別人不一樣的村上春樹！

作者簡介

張明敏

美國哥倫比亞大學教育哲學碩士、高雄第一科技大學應用日語碩士、輔仁大學比較文學博士。
曾任日本東京大學文學部訪問學者。

曾獲臺北文學獎、香港青年文學獎翻譯文學獎、日本交流協會獎助。

譯有 《漫長的告別》日文版譯者後記（村上春樹著）、《村上春樹心底的中國》（藤井省三著）、《我的一生 柯林頓自傳》等。

現為東京大學文學部藤井省三教授研究室共同研究成員、清雲科技大學應用外語系助理教授。

<<村上春樹文學在臺灣的翻譯與文化>>

書籍目錄

【推薦序】

- 特殊背景最好的人選 / 林水福
- 以中文讀村上春樹的可能性 / 賴明珠
- 趣味的臺灣村上接受史 / 藤井省三

研究緣起與基礎

- 第一節 問題緣起與研究定位
- 第二節 理論基礎
- 第三節 研究方法

第一章 日本翻譯文學在臺灣：1945年以後

- 第一節 戰後臺灣之翻譯文學的生成概況
- 第二節 戰後臺灣之日本翻譯文學簡史及主要熱潮
- 第三節 村上春樹的主要翻譯者：賴明珠

第二章 村上春樹在臺灣的文學翻譯：1985-2008

- 第一節 1985-1989「100%女孩」與《挪威的森林》的誕生
- 第二節 1990-1994正式獲得版權及最後的盜版
- 第三節 1995-1999村上春樹的森林結實纍纍
- 第四節 2000-2004賴明去東京見村上春樹
- 第五節 2005-2008多元化的村上春樹翻譯文學

第三章 村上春樹在臺灣的文化翻譯

- 第一節 臺灣的上狂與村上迷
- 第二節 村上春樹現象與臺灣的後現代
- 第三節 臺灣的村上春樹評論與研究
- 第四節 村上春樹在臺灣的命運曲線

第四章 《挪威的森林》在臺灣的翻譯與文化翻譯

- 第一節 誤譯與誤讀：從Norwegian Wood到《挪威的森林》
- 第二節 《挪威的森林》的臺灣翻譯版本
- 第三節 《挪威的森林》的讀者接受與文化翻譯
- 第四節 臺灣版《挪威的森林》相關譯文比較

第五章 村上春樹翻譯文學華語敘述的改寫 / 重寫

- 第一節 「翻譯·改寫」與文學系統
- 第二節 村上春樹文體與賴明珠文體
- 第三節 村上春樹翻譯文學與臺灣文學

後記

引用書目

附錄

- 附錄一 臺灣之村上春樹翻譯文學作品表
- 附錄二 臺灣之村上春樹相關評論報導等
- 附錄三 臺灣村上春樹相關博碩士論文

<<村上春樹文學在臺灣的翻譯與文化>>

章节摘录

明敏和我因為村上春樹而認識。
我翻譯村上春樹，她研究村上春樹。
我發現明敏不但日文好，而且英文也好。
她是美國哥倫比亞大學的教育哲學碩士。
高雄第一科技大學的應用日語碩士。
這樣的英日語雙碩士背景，使她的視野寬闊許多。
而且她在研究之外，自己也實際從事翻譯。
她譯了藤井省三先生的《村上春樹心底的中國》，又翻譯了錢德勒《漫長的告別》日文版村上春樹的譯後記。
從日文譯成中文。
一方面對加深村上春樹的理解幫助很大，一方面對翻譯工作也有實際的體認。
我相信這在某方面加深了這篇論文的扎實基礎。
同時也使得這篇論文增添了一些繁茂的枝葉。
不僅能供研究者參考，也能供一般讀者閱讀。
我和明敏一起去東京大學參加「東亞與村上春樹」的座談會，一起去拜見村上春樹。
會後一起去逛書店。
我發現明敏很認真，也很勤快。
在寫論文的過程中，我們交換了一些意見。
同時她也勤快地訪問了許多出版者、編輯、譯者、作家和記者。
偶爾我會讀到有關研究村上春樹的論文。
有些提到翻譯上的問題。
日語系的論文所關注的重點多半放在「文法上」、「語義上」、「文體上」的討論。
有時讓我想到為什麼不從文本的「氣氛」、「調子」、「節奏」和「特色」等方面研究呢？
這篇論文則是從比較文學的觀點出發的。
讓我重新思考以中文閱讀村上春樹作品所衍生的各種可能性。

<<村上春樹文學在臺灣的翻譯與文化>>

編輯推薦

聯合推薦 興國管理學院講座教授 / 林水福 知名翻譯家 / 賴明珠 東京大學文學部教授 / 藤井省三 向陽 李永熾 李爽學 邱若山 要讀懂村上春樹新作《1Q84》，就要先讀這本！

「村上迷」進階「村上狂」的祕密讀本，破解村上春樹跨文化密碼。
村上狂完全必備手冊

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>